



100 Foreign Children's  
Literature Classics  
**外国儿童**  
文学经典100部

阅读经典，就是阅读世界；阅读经典，就像水手去航海  
你的忧愁，就是我的风暴；你的欢乐，就是我的云彩  
能做一名读者是幸福的  
我阅读，所以我美丽，我思想，所以我存在

# 十二个月

〔苏联〕马尔夏克◎著  
任溶溶◎译

热爱母语 / 热爱阅读 / 享受经典 / 享受书香

湖北教育出版社  
湖北教育出版集团



# 外国儿童文学经典100部

## 十二个月

[苏联] 马尔夏克 / 著 任溶溶 / 译



### 图书在版编目(CIP)数据

十二个月 / (苏)马尔夏克著;任溶溶译. — 武汉:湖北教育出版社,2010.12

(外国儿童文学经典 100 部)

ISBN 978-7-5351-6345-5

I. ①十… II. ①马…②任… III. ①儿童剧—剧本—苏联 IV. ①I512.83

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 181804 号

## 十二个月

[苏联]马尔夏克/著 任溶溶/译

责任编辑/陆才坚 梅 可

装帧设计/钮 灵

插 图/豆豆菲

美术编辑/安 红

出版发行/湖北教育出版社

经 销/全国新华书店

印 刷/深圳市鹰达印刷包装有限公司

开 本/787×1092 1/16 12 印张

版 次/2011 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

书 号/ISBN 978-7-5351-6345-5

定 价/15.00 元



策划:海豚传媒股份有限公司 网址:www.dolphinmedia.cn 邮箱:dolphinmedia@vip.163.com

咨询电话:027-87398305 销售电话:027-87396822

海豚传媒常年法律顾问:湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱:wangq007\_65@sina.com

## Preface



### 总序

## 永恒的经典，一生的邀请

阅读文学经典，就像是阅读一个丰富多彩的世界。因为，每一本美好的书，都不仅仅是世界的一小部分，它们本身往往就是一个完整的“小世界”。阅读文学经典，也像大海茫茫之中的水手在航海，书中的忧愁与悲伤，是他的黑夜和风暴；书中的欢乐与希望，是他的阳光和云彩。世界上还有比阅读更美好、更惬意、更幸福的事情吗？请你相信：你阅读，所以你美丽；正如你思想，所以你存在。

美国家喻户晓的广播和电视节目主持人、著名阅读指导专家费迪曼教授，根据自己多年的阅读推广经验，为读者们设计和推荐过一份经典阅读书单，取名为“一生的读书计划”。

他设想，这样的一份读书计划，应该是适用于从十几岁到九十几岁的所有读书人的。同时他也强调，一生的读书计划最

好就从童年开始。这是因为，这些经典书籍中的每一本书，都有可能成为一个人内在精神不断成长的源泉，成为你一生中最好的、永难离弃的伴侣。他说：“这些书，一旦成为你精神中的一部分，就会永远长驻心中，发挥无限强大的作用……它们是你一生用之不尽、蕴藏丰富的宝山。”

《外国儿童文学经典 100 部》，正是基于同费迪曼教授同样的愿望，面向广大少年儿童和大众读者所遴选出一份比较完备的阅读书单。

这些童书杰作，大都是经过了漫长岁月的淘洗，经过了不同文化背景下的一代代读者的检验和认可而流传下来的，具有伟大和恒久品质的不朽之作。它们写的都是少年儿童们感兴趣的故事；它们的叙述方式也能为全世界不同国家和民族的少年儿童们所接受；它们所呈现出的丰富多彩的世界，也是向每一个读者敞开的。

这是一些永恒的经典。这是对你的一生的邀请。

在我们记忆的长夜里，曾经有过许多明亮的经典儿童文学的神灯，给过我们温暖、光明、幻想，还有智慧和力量。可是，随着时间的推移和每个人精神世界的一次次改变，那些神灯的光芒，也许渐渐变得遥远和朦胧了，有的甚至已经变成我们遥远和模糊的记忆的背景，而不再是记忆的内容本身。即使有些书中的故事和人物我们都还记得，但经过了许许多年之后再打开它，却发现那已经是另一本书、另一个故事了。时间和经验，在

我们不知不觉中已将它们颠覆或重新“改写”了。因此，重新擦亮记忆深处的那一盏盏神灯，重新返回经典文学阅读的花园，重新找回各自的阅读记忆中的密码和感觉，进而完成一种自觉的和美好的精神确认，这是一件多么幸福的事情！

阿根廷作家博尔赫斯，被人称为“作家的作家”，曾经担任过阿根廷国家图书馆的馆长。他有三句与书有关的名言，值得喜欢阅读的人记取。一句话是：“我一生都在书籍中旅行。”想想看，这样的一生该有多么幸福！另一句话是：“天堂的样子，应该就是图书馆的样子。”——他是在想象着，有一天他到了另一个世界，也还能够坐在图书馆里幸福地读书呢。还有一句话：“在图书馆里，或者说，在这个世界上，每一个人都在寻找属于自己的那本书。”——他的意思是说，世界上的书很多很多，多得你根本就读不过来，即使活上几辈子也读不完呢。关键是要学会读书，要学会去找到自己所需要的和真正喜欢的、而且能够帮助自己的好书。

是的，去寻找“属于自己的那本书”。只有找到了属于你自己的那本书，它才能真正成为你心灵上的朋友，成为一处你随时乐意去就可以到达的地方。而且从某种意义上说，它是只属于你自己的东西。因为世界上没有两个人会用同一种方式去读同一本书。

优秀的文学翻译家，从来就被人们称为建造神话中的通天之塔“巴比塔”的大匠，是一群伟大的“盗火者”和“播火者”。

正是因为有了优秀的文学翻译，不同民族和国家之间的语言文字藩篱得以清除，不同种族和肤色的人类之间的思想和精神的虹桥得以构架，整个人类的思想和文明的星空，才变得无限的辽阔、明亮和璀璨。有了他们，我们的读者才能跨越语言障碍，共享阅读的幸福与快乐。

列入《外国儿童文学经典 100 部》中的经典童书，代表着和涵盖了全人类儿童文学领域里最杰出的文学名篇和艺术智慧成果，所选书目不仅包括了读者耳熟能详、家喻户晓的不朽经典，也有许多本来应该被人们记住、却随着时间的流逝和译文版本的稀少而被忽略和遗忘的经典杰作。叶君健、陈伯吹、吕叔湘、蒋天佐、冯春、任溶溶、绿原、吴钧陶、姚以恩、唐祖论、林秀清、茹香雪、王石安、徐朴、潘辛、李自修、韦苇、莫雅平等不同语种的儿童文学翻译名家，为这套书系奉献出了各自优美的和忠实可靠的中文译本。

经典的魅力是永恒的。只要我们有耐心，并且怀着一种敬畏之心轻轻地擦去时间留给它们的飞灰与尘埃，神灯的光芒将愈加明亮。数千年来人类有幸拥有了一批最伟大的经典儿童文学作品，这是我们共同的记忆和幸福花园，我们将世代守护着它们，使这缕书香薪火相传、延绵不断。

徐 鲁

2009 年 12 月 24 日

## Contents



## 目录

---

译者序	001
十二个月	005
第一幕	009
第二幕	041
第三幕	066
第四幕	087
小房子	135
序 幕	138
故事开始了	141
尾 声	182



## 译者序

马尔夏克是俄罗斯的老作家。他写诗，写童话，写剧本，写学术论文，还翻译书；他为成人写，也为儿童写。读他的作品，真可以从小读到大。

萨穆伊尔·雅可夫列维奇·马尔夏克于1887年生在水龙涅什城。他父亲是化学厂里一个技术员，很有才能，老想发明什么，可是在旧社会里，他的才能被埋没了，生活十分穷困，常常带着一家人从这个城搬到那个城，从这个厂换到那个厂。马尔夏克小时候就是在工人区里长大的。

马尔夏克从小爱书。他自己说过，他四岁就开始写诗，到十一岁已经写了几首长诗，也译过古罗马诗人贺拉斯的颂诗了。1902年他到首都彼得堡求学，著名的俄国文艺批评家斯塔索夫看到了他写的东西，很赏识他的才能，就大力培养他，让他到自己工作的图书馆里看了许多书，还带他参观博物馆，看画展，听音乐等等。

1904年夏天，马尔夏克就在斯塔索夫的别墅里幸运地见到了高尔基。



这位无产阶级作家听了他朗诵的作品以后，看到他身体很弱，突然问他：“你愿意住到雅尔塔去吗？”

于是马尔夏克在黑海边雅尔塔高尔基的家里住了近两年。他得到高尔基的亲切教导，并且在那里医病、读书。1905年第一次俄国革命失败，高尔基被迫出国，马尔夏克才又回到彼得堡。由于和高尔基的关系，他被反动当局认为“思想危险”，不让他升学。他只好靠教学、写诗来维持了几年生活，后来就到英国求学去了。他在英国先进一个综合中等技术学校，后来进了伦敦大学。假期内他徒步周游各地，听人们唱民歌，并且开始研究和翻译英国的民歌和诗。直到1914年，就在德国向俄国宣战的几个星期以前，马尔夏克才从英国回到了俄国。

第一次世界大战期间，马尔夏克曾在一个难童救济机构里工作，这使他开始注意到儿童教育问题。可是他从事儿童文学工作，并且在这方面发挥他的才能，却是在十月革命胜利以后。革命后他参加了儿童之家的组织工作，在克拉斯诺达尔跟一些教师和美术家筹办一个“儿童城”，其中包括图书馆、幼儿园、儿童演戏小组以至儿童剧院。由于剧院演出需要，他就动手写剧本。1922年，他的第一部儿童文学作品——一个儿童剧集子——出版了。

1923年马尔夏克回到列宁格勒（旧日的彼得堡），开始全心全意在党的领导下从事社会主义儿童文学的建立工作。他一方面写了许多至今为儿童传诵的优秀作品，一方面又编了苏联最早的那些儿童文学刊物和书籍，吸引了许多作家来写儿童文学，成为当时儿童文学的组织者。1928年高尔基回国，马尔夏克又在这位对下一代无比关怀的伟大作家的直接指导下工作。1934年，马尔夏克在第一次全苏作家代表大会上作了关于儿童文

学的报告。几十年来，他一直不倦地从事儿童文学工作。

马尔夏克不但在儿童文学方面作了杰出的贡献，也为成人读者写了不少作品。卫国战争时期，他写的招贴诗和政治讽刺诗是鼓舞士气、打击敌人的锋利武器。

由于马尔夏克对祖国所作的贡献，他曾几次获得列宁勋章，还获得一级卫国战争勋章和劳动红旗勋章，并且四次获得了斯大林文学奖金。

《十二个月》是一个四幕七场的童话剧，是根据一首斯拉夫民间叙事诗的主题写成的。

原诗故事情节比较简单，讲一个后娘在寒冬腊月里逼着继女儿到林子里去采雪花——一种要在春天四月里才开的花。这继女儿在林子里一下子却遇到了十二个月。这十二位仙人由于同情这个善良的可怜的小姑娘，就把雪花给了她。后娘和她亲生女儿知道了这件事，就相继到林子里去找十二个月，想向他们索取更多的东西，结果都冻死了。

马尔夏克根据这个故事曾经写过一篇童话，但在童话中已经有所发展。他写十二个月给继女儿雪花，是由于她热爱劳动。因为她一年十二个月都在劳动，所以十二个月对她都很熟悉，而对于勤劳的人，十二个月从来是不吝惜他们的礼物的。

现在我们再回过来看《十二个月》这个童话剧，就可以知道作者已经从原故事的基础上作了重大加工，它真正成为作者的创作了。剧中更突出了劳动主题，同时通过冬天里找春天雪花这个线索，大大丰富了原来的内容，把这个无理要求写成是愚蠢而自大的女王提出的，并塑造了一系列的人物形象，讽刺了宫廷生活的无聊和残酷。至于后娘要继女儿去采雪花，



也不再是单单出于一时高兴，而是为了贪图金钱了，这样，对阶级社会的揭露也就更加有力，故事的意义也就更加大了。

这个剧本曾经获得苏联 1943 至 1944 年的斯大林文学奖金，并且得到了很高的国际声誉。

---

**100 Foreign Children's  
Literature Classics**

十二个月

---



## 出场角色

老太婆

大姐

二姐

女王 十四岁的小姑娘

女侍从长 又高又瘦的老太太

教授 女王的算术和书法老师

首相

皇家卫队长

皇家卫队的军官

皇家检察长

西方国大使

东方国大使

御花园总管

园丁们

老兵



年轻的大兵

狼

老鸦

兔子

松鼠甲

松鼠乙

狗熊

十二个月

差人甲

差人乙



## 第一幕

### 第一场

冬天里的树林子。一块偏僻的空地。地上雪堆起伏，人迹全无。树上也都是雪，像戴了毛茸茸的帽子。静极了。台上好一会儿空空洞洞的，就像是什么生物都没有。可是接着雪地上扫过一道阳光，照亮了从树丛里探出来的一个灰白狼头，照亮了松树上的一只老鸦，照亮了树洞旁边丫枝上的一只松鼠。只听见一阵沙沙声、翅膀噼噼啪啪声、枯树咔嚓咔嚓声。树林子又生气勃勃了。

狼：呜——呜——呜！你瞧吧，树林子里就像什么都没有，就像